**Отзыв**

*о выпускной квалификационной работе магистра лингвистики Ли Шеннань*

*«Общее и частное значения вида в рассказах Т.Толстой».*

Выпускная квалификационная работа магистрантки Ли Шеннань на тему «Общее и частное значения вида в рассказах Т.Толстой» посвящена проблеме выявления специфики видовых значений в условиях конкретного употребления и способов их передачи на китайский язык, который не имеет прямых соответствий русскому глагольному виду в своем составе. Актуальность поднятой и, как убеждает автор в своих ссылках, пока малоизученной проблемы подтверждается высказыванием А.В.Бондарко о том, что «обязательность категории вида и вытекающие из нее последствия являются основным источником тех трудностей, с которым встречаются при овладении русским языком носители «невидовых языков».

Исследование связано с одним из важнейших вопросов обучения китайцев специфике проявлений значений глагольного вида в условиях контекста, с которым сопряжена особая сложность проблематики значения и употребления видов.

Автором работы уже во введении предъявлены четкие критерии подхода к исследованию с учетом условий контекста; обоснована апелляция к типовым ситуациям проявлений интерпретационного потенциала видовых значений в конкретных текстовых фрагментах рассказов Т.Толстой на фоне китайского перевода; обозначены причины обращения к текстам Т.Толстой, а также предложена наиболее приемлемая модель анализа и описания материала, направленная на реализацию цели исследования.

В первой главе соискатель рассматривает основные категории и понятия, необходимые для исследования (проблемы аспектуальности, грамматический, семантический и функциональный аспекты глагольного вида, специфику частновидовых и общевидовых значений, ситуаций их употребления, а также особенности китайской языковой системы и места глагола в ней). Автор убедительно анализирует каждый из обсуждаемых вопросов, круг описываемых теоретических положений определяется рамками исследуемого материала.

Значимым фактором второй главы является то, что автор, обращаясь непосредственно к анализу, применяет для исследования весьма прозрачную модель, в которой емко и аргументированно отразились не только ядерные, но и периферийные, интерпретационные зоны видовых значений, обусловленные таксисными, модальными, темпоральными показателями высказывания в типовых ситуациях контекста, а также предлагает способы передачи этих значений в китайском переводе с учетом общего содержания высказывания.

Не остались без внимания исследователя и случаи возможной конкуренции видов, и влияние видовых значений на содержание высказывания, и некоторые особенности стиля Т.Толстой, состоящие в частой смене типовых ситуаций, которая маркируется определенными временными локализаторами.

Вместе с тем, при чтении работы возникли некоторые вопросы, с которыми хотелось бы обратиться к автору:

1. С какой степенью точности можно передать видовые значения русского глагола изложенными в работе способами китайского перевода и какие значения почти не находят адекватных аналогов?
2. На каком основании выделенные вами типовые ситуации соотносятся с понятием аспектуальности?

В качестве замечания хотелось бы обратить внимание автора на отсутствие в списке литературы такого источника, как «Русская грамматика», на которую есть ссылка, а также на тот факт, что в некоторых примерах, где необходимо было выделить *ряды* глаголов по ситуации контекста, выделены и описаны не все глагола. Например, глагол «*скрылась*» выпал из поля зрения автора в ситуации единичного конкретного действия, реализованной фразой «*Хлопнула* дверью, и только он её и видел - *махнула* варежкой, *вскочила* в троллейбус искрылась в белой метели», - (стр.71) («Петерс»).

В итоге хотелось бы пожелать автору продолжить работу и проанализировать интерпретационный потенциал глагольного вида в целом тексте на фоне китайского перевода.

Несмотря на высказанные замечания, подчеркнем, что работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров, и заслуживает положительной оценки.

Рецензент: к.ф.н., доцент Б.Н.Коваленко